



## CHAPITRE 84

Loi modifiant la charte de la ville de Rouyn

[Sanctionnée le 29 mai 1942]

## CHAPTER 84

An Act to amend the charter of the town of Rouyn

[Assented to, the 29th of May, 1942]

Préambu-  
le.

**A**TTENDU que la ville de Rouyn, par sa pétition, représente:

Qu'elle a été constituée en corporation par la loi 17 George V, chapitre 89, modifiée par les lois 3 George VI, chapitre 122, et 4 George VI, chapitre 94;

Qu'elle a besoin, en raison de son expansion rapide, de certains pouvoirs additionnels et de certaines modifications;

Qu'elle a besoin de faire changer la date d'élection des échevins;

Qu'elle a besoin d'obtenir le droit d'imposer une taxe sur les bicycles dans ses limites;

Qu'elle a besoin d'obtenir le droit de contrôler les licences pour les chauffeurs de taxis, dans ses limites;

Qu'elle a besoin d'obtenir le droit d'imposer une taxe de commerce sur les distributeurs automatiques autorisés par la loi fédérale, dans ses limites;

Qu'elle a besoin d'obtenir le droit d'accorder des franchises pour certains services publics;

Qu'elle a besoin d'obtenir le droit de baser la taxe d'affaires, dans ses limites, sur un pourcentage de la valeur estimée du loyer; et

Attendu qu'il est à propos de faire droit à la demande contenue dans ladite pétition.

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

**W**HEREAS the town of Rouyn has, Preamble, by its petition, represented:

That, it was incorporated by the act 17 George V, chapter 89, as amended by the acts 3 George VI, chapter 122, and 4 George VI, chapter 94;

That, owing to its rapid expansion, it requires certain additional powers and amendments;

That it requires to have the date for the aldermanic elections changed;

That it requires to be empowered to impose a tax on bicycles within its limits;

That it requires the right to control licenses for taxi drivers within its limits;

That it requires the right to impose a trade tax on automatic distributors authorized by the Federal law, within its limits;

That it requires the right to grant franchises for certain public services;

That it requires the right to base the business tax, within its limits, upon a percentage of the estimated rental value; and

Whereas it is expedient to grant the prayer contained in the said petition;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Achat au-  
torisé.

**1.** La ville de Rouyn est autorisée à acheter de Bagamac Mines Ltd à des conditions à être déterminées par les deux parties, les lots nos 1980 à 1996 inclusivement sur l'Avenue Lakeshore, dans la ville de Rouyn pour servir comme parc public et à payer le prix d'achat par versements annuels pendant une période de vingt ans sans intérêt, lesdits versements annuels devant être déduits des taxes municipales payables par Bagamac Mines Ltd.

**1.** The town of Rouyn is authorized to purchase from Bagamac Mines Ltd, upon such conditions as may be determined by both parties, the lots numbers 1980 to 1996 inclusively on Lakeshore avenue, in the town of Rouyn, to serve as a public park, and to pay the purchase price by annual instalments during a period of twenty years without interest, the said yearly instalments to be deducted from the municipal taxes payable by Bagamac Mines Ltd.

S.R. c.233,  
a. 4, remp.  
pour la  
ville.

**2.** L'article 49 de la Loi des cités villes (Statuts refondus, 1941, chapitre 233) est remplacé pour la ville de Rouyn, par le suivant:

**2.** Section 49 of the Cities and Towns Act (Revised Statutes, 1941, chapter 233) is replaced, for the town of Rouyn, by the following:

Élection  
des éche-  
vins.

**"49.** Les échevins sont élus à la majorité des électeurs municipaux du quartier ayant voté, pour une période de deux ans, alternativement la moitié chaque année.

**"49.** The aldermen shall be elected by the majority of the municipal electors of the ward who have voted, for a period of two years, half of them alternately each year.

a) Cependant, des six échevins élus lors de l'élection du premier février 1942

a. However, of the six aldermen elected at the elections of the first of February, 1942:

1° Trois seront remplacés à une élection qui sera tenue le premier février 1943, conformément aux dispositions du paragraphe b qui suit;

1. Three shall be replaced at an election which shall be held on the 1st of February, 1943, in conformity with the provisions of paragraph b of this section;

2° Les trois autres devront être remplacés à une élection qui devra être tenue de la manière ordinaire, le premier février 1944;

2. The other three must be replaced at an election which shall be held in the ordinary way on the 1st of February, 1944;

3° Lorsque le premier février tombera un jour non juridique, l'élection devra avoir lieu le premier jour non férié suivant;

3. When the 1st of February falls on a non-juridical day, the election shall be held on the first juridical day following;

4° Au cours des années subséquentes, une élection devra être tenue dans les quartiers où les échevins auront été deux ans en office.

4. In subsequent years, an election must be held in the wards in which the aldermen have been in office for two years.

b) Les échevins mentionnés au sous-paragraphe 1° du paragraphe "a" de l'article 49 seront tirés au sort par le conseil, séance tenante, dans le mois de janvier précédant la date de l'élection à laquelle ils doivent être remplacés. A défaut de ce faire, il seront tirés au sort par l'officier rapporteur, le jour précédent celui de la publication de l'avis d'élection, après avis donné aux membres du conseil."

b. The aldermen mentioned in sub-paragraph 1 of paragraph a of section 49 shall be drawn by lot by the council during a sitting in the month of January preceding the date of the election at which they are to be replaced. In default of so doing, they shall be drawn by lot by the returning-officer, on the day preceding that of the publication of the notice of the election, after notice given to the members of the council."

1927, c.  
89, a. 17,  
rempl.

**3.** L'article 17 de la loi 17 George V, chapitre 89, édicté par l'article 2 de la loi 3 George VI, chapitre 122, et remplacé par l'article 5 de la loi 4 George VI, chapitre 94, est de nouveau remplacé par le suivant:

S.R. c.  
233, a.  
526, rempl.  
pour la  
ville.

**"17.** L'article 526 de ladite Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville de Rouyn, par le suivant:

Taxes sur  
commer-  
ces.

**"526.** Le conseil peut, en sus des taxes prévues par l'article 523, déterminer, imposer et prélever certains droits annuels ou taxes sur tous commerces, manufactures, établissements financiers ou commerciaux, occupations, arts, professions, métiers ou moyens de profit et d'existence exercés ou exploités par une ou des personnes, sociétés ou corporations, dans la municipalité, pourvu que ces droits ou taxes n'excèdent, dans aucun cas, cinq cents dollars par année. Ces droits ou taxes peuvent être différents pour les personnes qui ne résident pas dans la municipalité ou y résident depuis moins de douze mois, de ceux imposés sur celles qui y résident, pourvu que les droits et taxes imposés sur les personnes qui ne résident pas ou qui résident depuis moins de douze mois dans la municipalité n'excèdent pas les autres d'au delà de cinquante pour cent.

Base.

La ville de Rouyn aura le droit de plus, de baser les droits ou taxes autorisés par l'alinéa précédent, sur un pourcentage du loyer, et ce pourcentage pourra varier pour chaque genre de commerce dans le règlement que le conseil pourra adopter à cet effet.

Bicycles.

Le conseil peut également imposer et prélever par règlement une taxe spéciale n'excédant pas deux dollars par année pour chaque bicycle sur toute personne propriétaire ou possesseur d'un ou de plusieurs bicycles.

Réduc-  
tion dans  
certain  
territoire.

Le conseil peut, d'ici le 1er mai 1945, par le règlement décrétant l'imposition des droits annuels ou taxes ci-dessus, autoriser qu'une réduction jusqu'à concurrence de cinquante pour cent (50%) soit accordée dans le cas des montants exigibles pour les commerces, métiers ou moyens de profit et d'existence exploités dans les limites des blocs cent vingt-cinq (125), cent cinquante-neuf (159), deux cent (200), deux

**3.** Section 17 of the act 17 George V, chapter 89, as enacted by the act 3 George VI, chapter 122, section 2, and replaced by the act 4 George VI, chapter 94, section 5, is again replaced by the following:

1927, c.  
89, s. 17,  
replaced.

**"17.** Section 526 of the said Cities and Towns Act is replaced, for the town of Rouyn, by the following section:

R.S., c.  
233, s.  
526, re-  
placed, for  
town.

**"526.** In addition to the taxes provided for in section 523, the council may establish, impose and levy certain annual dues or taxes on all trades, manufactures, financial or commercial establishments, occupations, arts, professions, callings or means of earning a profit or a livelihood, practised or carried on by one or several persons, partnerships or corporations in the municipality, provided that such dues or taxes do not exceed in any case the sum of five hundred dollars per annum. Such dues or taxes may be different for persons not residing in the municipality or resident therein for less than the past twelve months from those for persons residing therein, provided that the dues and taxes imposed on persons not resident or who have resided less than twelve months in the municipality do not exceed the others by more than fifty per cent.

Taxes on  
trades,  
etc.

The town of Rouyn shall further have the right to base the duties or taxes authorized by the preceding paragraph upon a percentage of the rental, and such percentage may vary for each kind of trade in the by-law which the council may adopt for such purpose.

Basis.

The council may also impose and levy, by by-law, a special tax not exceeding two dollars per annum for each bicycle, upon every person owning or possessing one or more bicycles.

Bicycle  
tax.

The council may, from now until the 1st of May, 1945, by the by-law ordering the imposition of the above annual dues or taxes, authorize that a reduction up to the extent of fifty per cent (50%) be granted in the case of the amounts exigible for the trades, callings or means of earning a profit or a livelihood within the limits of blocks one hundred and twenty-five (125), one hundred and fifty-nine (159), two hundred

Reduc-  
tion in  
certain  
territory.

cent un (201), deux cent deux (202) et deux cent trois (203) du canton Rouyn.”

(200), two hundred and one (201), two hundred and two (202) and two hundred and three (203) of the township of Rouyn.”

1927, c. 89, aa. 21-23, aj. **4.** La loi 17 George V, chapitre 89, est modifiée en ajoutant, après l'article 20, édictée par l'article 5 de la loi 4 George VI, chapitre 94, les suivants:

**4.** The act 17 George V, chapter 89, is amended by inserting therein, after section 20 thereof, as enacted by the act 4 George VI, chapter 94, section 5, the following sections:

Permis de chauffeur.

“**21.** Nonobstant les dispositions de l'article 59 de la Loi des véhicules automobiles (Statuts refondus 1941, chapitre 142), la ville de Rouyn, peut par règlement exiger que les chauffeurs de taxi se munissent d'un permis de chauffeur pour lequel elle pourra exiger une considération ne devant pas excéder deux dollars par année.

1927, c. 89, ss. 21-23, added. **21.** Notwithstanding the provisions of section 59 of the Motor Vehicles Act (Revised Statutes, 1941, chapter 142), the town of Rouyn may, by by-law, require that the chauffeurs of taxi-cabs obtain a chauffeur's license for which it may exact a consideration not to exceed two dollars per annum.

Taxes sur distributeurs automatiques.

“**22.** La ville de Rouyn aura le droit de prélever sur toute personne, corporation, ou société, possédant ou exploitant, de quelque manière que ce soit, tout distributeur automatique autorisé par la loi fédérale et fonctionnant au moyen de pièces de monnaie ou de jetons, et servant exclusivement à la vente d'une marchandise quelconque et d'une valeur marchande généralement reconnue, une licence n'excédant pas quinze dollars pour chaque distributeur automatique; et pour tout autre distributeur automatique, jeu mécanique, phonographe, autorisés par la loi fédérale et fonctionnant au moyen de pièces de monnaie et de jetons, une licence n'excédant pas quinze dollars pour chaque distributeur automatique, jeu mécanique ou phonographe. Le présent article ne s'applique pas aux balances automatiques.

**22.** The town of Rouyn shall have the right to levy on every person, corporation or partnership, possessing or operating in any manner whatsoever any slot-machine authorized by Federal law, operated by means of a coin or a counter and used exclusively in the sale of any merchandise having a generally recognized merchantable value, a license not exceeding fifteen dollars for each slot-machine; and for any other slot-machine or mechanical game or phonograph, authorized by Federal law and operated by means of a coin or counter, a license not exceeding fifteen dollars for each slot-machine or mechanical game or phonograph. This section shall not apply to automatic weighing-machines.

Franchises:

“**23.** La ville de Rouyn peut, par règlement, adopté par son conseil:

**23.** The town of Rouyn may, by by-law adopted by its council:

Tramways, etc.:

1° Accorder à toute personne, société, corporation ou syndicat, une franchise, un droit ou privilège, pour une période de pas plus de dix années, afin de construire et maintenir, dans les chemins et rues de la municipalité, des lignes de tramways ou un service d'autobus, et de les exploiter en faisant circuler des voitures actionnées mécaniquement, soit par l'électricité ou par une autre force motrice, pour le transport des voyageurs, des marchandises ou des deux à la fois;

1. Grant, to any person, firm, corporation or syndicate, the privilege, right or franchise, for a period not exceeding ten years, of constructing and maintaining, in the roads and streets of the municipality, tramway lines or an autobus service and of operating the same by running vehicles mechanically propelled either by electricity or other motive power for the transportation of passengers or freight or both;



Système  
d'éclaira-  
ge, etc.

2° Accorder à toute personne, société, corporation ou syndicat, une franchise, un droit ou privilège, pour une période de pas plus de dix années, afin de construire, maintenir et exploiter, dans la municipalité, un système d'éclairage ou de chauffage, au gaz ou à l'électricité, ou au gaz et à l'électricité, ou un service de distribution de force électrique, détaché, ou formant partie de service d'éclairage, ou un service de téléphone et, à cette fin d'ériger, poser et maintenir, dans les chemins, rues, ruelles ou squares publics, des lignes de transmission de force électrique ou de téléphone, conduits de gaz, et de fournir à la municipalité ou au public de la municipalité le gaz ou l'électricité ou le téléphone ou quelques-uns de ces services à la fois.

Règle-  
ments.

Les règlements adoptés en vertu du présent article, ne prendront effet qu'après avoir reçu l'approbation de la majorité en nombre et en valeur des électeurs propriétaires ayant voté, et celle du ministre des affaires municipales, de l'industrie et du commerce."

Entrée en  
vigueur.

5. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

2. Grant, to any person, firm, corporation or syndicate, the privilege, right or franchise, for a term of not more than ten years, of constructing, maintaining and operating, in the municipality, a lighting or heating system by gas or electricity or by gas and electricity, or an electric power distribution system, separate from or forming part of the lighting system, or a telephone system, and, accordingly, of erecting, laying and maintaining, in the roads, streets, lanes or public squares, electric power transmission or telephone lines or gas mains, and of supplying the municipality or public in the municipality with gas, electricity or telephones, or two or more such services together.

Lighting  
system,  
etc.

By-laws.

Any by-law adopted under this section shall come into force only after approval by the majority in number and in value of the elector-proprietors who have voted, and by the Minister of Municipal Affairs, Trade and Commerce."

5. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming  
into force.